

# ТЕМА 2

Зовнішньоекономічні  
контракти й особливості  
відображення інформації в  
системі бухгалтерському  
обліку

- 2.1. Значення, зміст та структура зовнішньоекономічного контракту
- 2.2. Особливості укладання та виконання договорів в зовнішньоекономічній діяльності
- 2.3. Бухгалтерський облік і контроль зобов'язань за зовнішньоекономічними договорами

# Нормативні документи

- Конвенція ООН “Про договори міжнародної купівлі-продажу товарів”
- Цивільний кодекс України
- Господарський кодекс України
- Закон України «Про зовнішньоекономічну діяльність»
- Положення про форму зовнішньоекономічних договорів (контрактів)

# **Зовнішньоекономічний договір (контракт)**

матеріально оформлена угода двох або більше суб'єктів зовнішньоекономічної діяльності та їх іноземних контрагентів, спрямована на встановлення, зміну або припинення їх взаємних прав та обов'язків у зовнішньоекономічній діяльності

*(ЗУ «Про зовнішньоекономічну діяльність»)*

# Істотні умови зовнішньоекономічного договору (контракту)

1. Назва, номер договору (контракту), дата та місце його укладення.
2. Преамбула.
3. Предмет договору.
4. Кількість та якість товару.
5. Базисні умови поставки товарів (Інкотермс-2000)
6. Ціна та загальна вартість договору.
7. Умови платежів.
8. Умови приймання-передачі товару.
9. Упаковка та маркування.
10. Форс-мажорні обставини.
11. Санкції та рекламації.
12. Врегулювання спорів у судовому порядку.
13. Місцезнаходження (місце проживання), поштові та платіжні реквізити сторін.

# Назва, номер договору, дата та місце його укладення

**КОНТРАКТ**

**№ 05-15/02-2010**

15 лютого 2010  
г. Житомир, Україна

**CONTRACT**

**NO. 05-15/02-2010**

February 15, 2010  
Zhytomyr, Ukraine

# Преамбула

- повне найменування сторін - учасників зовнішньоекономічної операції, під якими вони офіційно зареєстровані, із зазначенням країни,
- скорочене визначення сторін як контрагентів ("Продавець", "Покупець", "Замовник", "Постачальник"),
- особа, від імені якої укладається зовнішньоекономічний договір (контракт),
- найменування документів, якими керуються контрагенти при укладенні договору (контракту) (установчі документи тощо)

Предприятие внедрения инноваций  
«ГЛАСС-ПРОДУКТ» Сп. з о.о.  
(Przedsiębiorstwo  
innowacyjno-wdrożeniowe  
"GLASS-PRODUKT" Sp. z o.o.),  
Польша, в лице г-на Веслава  
Качмарского, Председатель  
Правления, действующего на  
основании Устава, именуемая в  
дальнейшем «Продавец», с одной  
стороны, и

**Частное Предприятие «Полиссия»,**  
Украина, в лице Ивана Петренко,  
Директора, действующего на  
основании Устава, в дальнейшем  
именуемое «Покупатель», с другой  
сторонни, а вместе – Стороны,  
заключили настоящий контракт о  
нижеследующем:

Innovations plantation enterprise  
**"GLASS-PRODUKT" Sp. z o.o.**  
(Przedsiębiorstwo  
innowacyjno-wdrożeniowe  
"GLASS-PRODUKT" Sp. z o.o.),  
Poland, represented by Mr. Wieslaw  
Kaczmarek, Chairman of the Board,  
acting on the basis of the Statutes,  
hereinafter referred to as the “Seller”,  
on one part, and

**Private enterprise “Polissya”,**  
Ukraine, represented by Ivan Petrenko,  
Director, acting on the basis of the  
Statute, hereinafter referred to as the  
“Buyer”, on the other part, both  
hereinafter called as Parties, have  
concluded the present Contract as  
follows:



# Предмет договору (контракту)

Зазначається, який товар (роботи, послуги) один з контрагентів зобов'язаний поставити (здійснити) іншому (точне найменування, марка, сорт або кінцевий результат роботи, що виконується).

Якщо товар (робота, послуга) потребує більш детальної характеристики або номенклатура товарів (робіт, послуг) досить велика, то все це зазначається у додатку (специфікації), який має бути невід'ємною частиною договору (контракту), про що робиться відповідна відмітка в тексті договору (контракту)

## **Кількість та якість товару (обсяги виконання робіт, надання послуг)**

Визначається, залежно від номенклатури, одиниця виміру товару, прийнята для товарів такого виду (у тоннах, кілограмах, штуках тощо), його загальна кількість та якісні характеристики.

У тексті договору (контракту) про виконання робіт (надання послуг) визначаються конкретні обсяги робіт (послуг) та термін їх виконання.

# **Базисні умови поставки товарів (приймання-здавання виконаних робіт або послуг)**

Зазначається вид транспорту та базисні умови поставки (відповідно до правил «Інкотермс», які визначають обов'язки контрагентів щодо поставки товару і встановлюють момент переходу ризиків від однієї сторони до іншої, а також конкретний строк поставки товару (окремих партій товару).

У випадку укладення договору (контракту) про виконання робіт (надання послуг) у цьому розділі визначаються умови та строки виконаних робіт (послуг).

# Міжнародні правила інтерпретації комерційних термінів “Інкотермс-2000”

Термін	Вид транспорту	Значення терміну	
		англомовне	українське
<b>Категорія E (відвантаження)</b>			
<b>EXW</b>	Будь-який	EX Works (... named place)	Франко завод (...назва місця)
<b>Категорія F (основне перевезення не сплачене продавцем)</b>			
<b>FCA</b>	Морський та внутрішній водний	Free Carrier (...named place)	Франко перевізник (... назва місця)
<b>FAS</b>		Free Alongside Ship (... named port of shipment)	Франко вздовж борта судна (...назва порту відвантаження)
<b>FOB</b>		Free On Board (... named port of shipment)	Франко борт (...назва порту відвантаження)

### Категорія С (основне перевезення сплачене продавцем)

<b>CFR</b>	Будь-який	Cost and Freight (... named port of destination)	Вартість та фрахт (... назва порту призначення)
<b>CIF</b>		Cost, Insurance and Freight (... named port of destination)	Вартість, страхування та фрахт (... назва порту призначення)
<b>CIP</b>		Carriage and Insurance Paid To (... named place of destination)	Фрахт/перевезення та страхування сплачені до (... назва місця призначення)
<b>CPT</b>		Carriage Paid To (... named place of destination)	Фрахт/перевезення сплачені до (...назва місця призначення)

### Категорія D (доставка)

<b>DAT</b>	Будь-який	Delivered At Terminal (... named terminal of destination)	Поставка на терміналі (... назва терміналу)
<b>DAP</b>		Delivered At Point (... named point of destination)	Поставка в пункті (... назва пункту)
<b>DDP</b>		Delivered Duty Paid (... named place of destination)	Поставка зі сплатою мита (... назва місця призначення)

Термін "**франко**" показує, до якого пункту транспортні витрати покриваються за рахунок постачальника за даної ціни

## **1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА**

1.1. Продавец продал, а Покупатель купил на условиях DDU - Житомир, Украина (Инкотермс 2000) оборудование и части для стеклотарного производства, именуемые как «Товар», в количествах и по ценам согласно Спецификации.

1.2. Спецификация Товара приведена в Приложении №1, которое является неотъемлемой частью настоящего Контракта.

## **1. SUBJECT OF CONTRACT**

1.1. The Seller has sold and the Buyer has bought on DDU - Zhytomyr, Ukraine - terms (Incoterms 2000), equipment and units for glass container production, referred to as “Goods”, in quantities and prices according to the Specification.

1.2. The Goods Specification is stipulated in Addendum #1, which makes an integral part of the present Contract.

# Ціна та загальна вартість договору (контракту)

- ціна одиниці виміру товару;
- загальна вартість товарів або вартість виконаних робіт (наданих послуг);
- валюта контракту.

Якщо згідно з договором (контрактом) поставляються товари різної якості та асортименту, цінові показники можуть бути зазначені в додатках (специфікаціях), а окремим пунктом договору (контракту) зазначається його загальна вартість.



## 2. ЦЕНА И ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ КОНТРАКТА

2.1. Цены понимаются как DDU - Житомир, Украина и включают стоимость упаковки, маркировки, консервирования, погрузки на транспорт, страховки и транспортировки груза.

2.2. Все налоги, таможенные пошлины, НДС и другие сборы, возникшие в связи с исполнением настоящего контракта, взимаемые на территории Украины, оплачиваются Покупателем, а вне территории Украины – Продавцом. Оформление таможенных процедур в Украине осуществляется Покупателем.

2.3. Общая стоимость Контракта составляет: **4278,00 EUR** (четыре тысячи двести семьдесят восемь Евро, 00 центов).

## 2. PRICES AND TOTAL VALUE OF THE CONTRACT

2.1. The prices are understood to be DDU - Zhytomyr, Ukraine and including the cost of packing, marking, goods preservation, loading of the goods on the transport, insurance and transportation of the goods.

2.2. All taxes, custom duties, VAT and other fees connected with the execution of the present Contract on the territory of Ukraine are to be paid by the Buyer, ex-territory of Ukraine – by the Seller. The Buyer affects the custom clearance in Ukraine.

2.3. The total value of the present contract is: **4278,00 EUR** (four thousands two hundred seventy-eight Euro, 00 cents).

# Умови платежів

- валюта платежу;
- спосіб фінансових розрахунків;
- порядок фінансових розрахунків;
- строки фінансових розрахунків;
- гарантії виконання сторонами взаємних платіжних зобов'язань (умови за гарантією (вид гарантії: на вимогу, умовна), умови та термін дії гарантії, можливість зміни умов договору (контракту) без зміни гарантій).

# Валютно-цінові застереження

- **Валютні застереження** - це спеціальні умови, що передбачають перегляд суми платежу в тій самій пропорції, в якій передбачається зміна курсу валюти платежу відносно валюти застереження.
- **Комбіновані валютно-цінові застереження** - для регулювання суми платежу залежно від зміни товарних цін та валютних курсів: якщо ціни і курси змінюються в одному напрямі, то сума зобов'язань перераховується на найбільший відсоток відхилення; якщо напрями їх динаміки не збігаються, то сума платежу змінюється на різницю між такими відхиленнями.
- **Індексні застереження** - це спеціальні умови, за яких ціна товару, вказана у тексті контракту, додається до індексу цін на аналогічні товари або на найнеобхідніші товари, які складають «споживчий кошик».

### **3. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА**

3.1. Платеж за поставляемый Товар будет производиться в Евро (EUR) следующим образом:

- **100%** общей стоимости Контракта – авансовый платеж – должен быть переведен на счет Продавца за 7 (семь) дней до поставки Товара Покупателю.

3.2. Частичная / досрочная оплата разрешается.

3.3. Комиссионные банка оплачиваются следующим образом: в стране Покупателя – Покупателем, в стране Продавца – Продавцом.

### **3. TERMS OF PAYMENT**

3.1. Payment for the Goods to be delivered under the present Contract is to be effected in Euro (EUR) as follows:

- **100%** of the total value of the Contract – pre-payment – shall be paid to the Sellers account by wire transfer for 7 (seven) days before shipment of the Goods to the Buyer.

3.2. Partial / preschedule payment shall be allowed.

3.3. Bank fees shall be paid in the following way: in the Buyer's country by the Buyer, in the Seller's country by the Seller.

# Умови приймання-здавання товару (робіт, послуг)

- строки фактичної передачі товару;
- місце фактичної передачі товару;
- перелік товаросупровідних документів.

## Приймання-здавання проводиться

- за кількістю - згідно з товаросупровідними документами,
- за якістю - згідно з документами, що засвідчують якість товару.

## **4. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ**

4.1. Товар должен быть поставлен на условиях DDU - Житомир, Украина в течение 4 (четырёх) недель с даты настоящего Контракта.

4.2. Частичная / досрочная поставка разрешается.

4.4. Поставка считается завершённой в момент предоставления Товара в распоряжение Покупателя в соответствии с условиями DDU - Житомир, Украина (Инкотермс-2000).

## **4. DELIVERY TERMS**

4.1. The Goods are to be delivered on DDU - Zhytomyr, Ukraine - terms by air within 4 (four) weeks from the date of the Contract.

4.2. Partial / preschedule shipments shall be allowed.

4.4. The shipment is to be understood as completed at the moment of the acceptance of the Goods by the Buyer in accordance with the DDU - Zhytomyr, Ukraine - terms (Incoterms-2000).

4.8. Продавец снабжает поставку следующими оригинальными документами об отгрузке:

- Инвойс,
- Товаротранспортная накладная,
- Упаковочный лист,
- Техническая документация,
- Экспортная декларация с отметкой таможи страны Продавца о выполнении таможенных процедур,
- Сертификат происхождения, выданный Торговой палатой страны происхождения,
- Сертификат качества, выданный Продавцом.

Указанные документы Продавец передает Покупателю. Непередача указанных документов Покупателю является существенным нарушением условий настоящего Контракта.

4.8. The Seller will supply with the delivery the originals of shipping documents as follows:

- Invoice,
- Way-bill,
- Packing List,
- Technical documentation,
- Export declaration with a mark of customs house of the country of the Seller about performance of customs clearings,
- Certificate of Origin, issued by the Camber of Commerce of the country of origin,
- Certificate of Quality issued by the Seller.

The above mentioned documents the Seller is to hand over to the Buyer. If the Seller fails to submit the documents to the Buyer it will be considered as a substantial violation of the conditions of the present Contract.

4.10. В течение 24 часов после прохождения таможенных процедур в стране Продавца Продавец отправляет Покупателю по факсу или по электронной почте информацию о Товаре и копии следующих документов:

- копию товаротранспортной накладной,
- копию инвойса с отметкой таможи страны Продавца о выполнении таможенных процедур,
- копию экспортной декларации с отметкой таможи страны Продавца о выполнении таможенных процедур,
- количество мест,
- габаритные размеры (см),
- вес брутто и нетто.

4.10. Within 24 hours after custom clearances on the Seller's territory, the Seller should send to the Buyer by fax or by E-mail the information about the goods and the copies of the following documents:

- copy of the way-bill,
- copy of the invoice with a mark of customs house of the country of the Seller about performance of customs clearings,
- copy of the Export declaration with a mark of customs house of the country of the Seller about performance of customs clearings,
- number of cases,
- overall dimensions (cm),
- Net/Gross weight.



4.11. Грузополучателем по настоящему Контракту является: Частное предприятие «Полисся», оф. 20, 10, ул. Шевченко, Житомир, Украина.

4.12 Грузоотправителем по настоящему Контракту является: «ГЛАСС-ПРОДУКТ» Сп. з о.о., ул. Святого Антониего 116/120, 97200 Томашов Мазовецки, Польша.

4.11. The consignee under the present contract is: Private enterprise “Polissya”, of. 20, 10, Shevchenko str., Zhytomyr, Ukraine.

4.12. The Consignor under the present contract is: "GLASS-PRODUKT" Sp. z o.o., Swietego Antoniego str. 116/120, 97200 Tomaszow Mazowiecki, Poland.

# Упаковка та маркування

- відомості про упаковку товару (ящики, мішки, контейнери тощо),
- відомості про нанесене на упаковку маркування (найменування продавця та покупця, номер договору (контракту), місце призначення, габарити, спеціальні умови складування і транспортування та інше),
- умови повернення упаковки (за необхідності).

4.5. Товар должен отгружаться в упаковке, соответствующей характеру поставляемого Товара. Упаковка должна предохранять груз от всякого рода повреждений при его транспортировке.

4.6. Продавец обязан на каждое место составить подробный упаковочный лист, в котором указывается:

- перечень упакованных предметов и их количество, тип (модель),
- фабричный номер и номер по спецификации контракта,
- вес брутто и нетто,
- номер контракта.

4.7. Продавец несет ответственность за всякого рода порчу Товара вследствие его некачественной упаковки или консервации или неполной инструкции по хранению.

4.5. The Goods should be packed in adequate packing suitable for the type of the Goods delivered. Packing is to secure full safety to the equipment during transportation.

4.6. The Seller is to issue a detailed packing list for each case with indication of:

- name and quantity of the packed articles, their type or model,
- the serial and Contract Specification's number,
- net and gross weights,
- Contract number.

4.7. The Seller is responsible for any damage to the equipment resulting from the inadequate packing or conservation or the improper storage instruction.

4.9. Ящики маркируются с 3-х сторон. На каждое место наносится несмываемой краской следующая маркировка (на английском или русском языке):

- Контракт №,
- Продавец,
- Покупатель,
- Место №,
- Вес нетто/брутто (кг),
- Размеры (см): (длина \* ширина \* высота).

4.9. All the cases are to be marked on three sides. Each case should bear the following marking made in indelible paint (in English or Russian language):

- Contract #,
- Seller,
- Buyer,
- Case #,
- Net/Gross weight (kg),
- Dimensions (cm): (length \* height \* width).

# Форс-мажорні обставини

Містить відомості про те, за яких випадків умови договору можуть бути не виконані сторонами (стихійні лиха, воєнні дії, ембарго, втручання з боку влади тощо).

Сторони звільняються від виконання зобов'язань на строк дії цих обставин, або можуть відмовитися від виконання договору частково або в цілому без додаткової фінансової відповідальності.

Строк дії форс-мажорних обставин підтверджується Торгово-промисловою палатою відповідної країни.

## 7. ФОРС-МАЖОР

7.1. Если поставка Товара будет полностью или частично невозможна вследствие форс-мажора, Продавец обязан информировать Покупателя немедленно факсом. О возобновлении нормальных обстоятельств Покупатель должен быть осведомлен немедленно. По требованию Покупателя Продавец предоставляет подтверждение о Форс-мажоре.

7.2. Надлежащим доказательством наличия обстоятельств Форс-мажора и их продолжительности будут служить справки, выдаваемые Торговой палатой государства страны, заявляющей о таких обстоятельствах.

7.3. В случае Форс-мажора дата соглашения откладывается на соответствующий срок. В случае если исполнение контракта в результате Форс-мажора откладывается на срок более чем 3 (три) месяца, обе стороны должны совместно рассмотреть возможность продолжения Контракта и согласовать новые условия в зависимости от сложившихся обстоятельств.

## 7. FORCE MAJEURE

7.1. If the shipment will completely or partly be prevented out of reasons of a Force Majeure, the Seller is obligated to inform the Buyer immediately by Fax. The re-establishment of the normal circumstances is to be communicated immediately to the Buyer. Upon request of the Buyer, the Seller has to furnish proof of the Force Major.

7.2. A chamber of commerce of the respective country announcing about the said circumstances should confirm the facts contained in the notification.

7.3. In case of a Force Majeure the dates agreed upon will be postponed by an equal period. Should the performance of the Contract be delayed for reasons of Force Majeure by more than 3 (three) months, both parties will check together the possibilities to continue the contract and will agree upon new conditions with respect to the new given circumstances<sup>30</sup>

# Санкції та рекламації

- розміри штрафних санкцій у зв'язку з невиконанням або неналежним виконанням одним із контрагентів своїх зобов'язань(у відсотках від вартості недопоставленого товару (робіт, послуг) або суми неоплачених коштів,
- строки виплати штрафів - від якого терміну вони встановлюються та протягом якого часу діють,
- їх граничний розмір,
- строки, протягом яких можуть бути заявлені рекламації ,
- права та обов'язки сторін договору (контракту) при цьому,
- способи врегулювання рекламацій.

4.3. В случае несвоевременной поставки Товара, Продавец должен уплатить Покупателю штраф в размере 0,5% от общей стоимости поставки за каждый день задержки, но не более 5% от общей стоимости контракта.

4.3. In case the Goods are not delivered in time the Seller shall pay to the Buyer the fine of 0.5% of the total amount of the Contract for every day of delay, but not more than 5% total of the total contract amount.



## 6. ГАРАНТИИ

6.1. Продавец гарантирует высокое качество Товара, полностью соответствующего условиям Контракта.

6.2. Гарантийный срок – 12 месяцев со дня получения Товара Покупателем.

6.3. В течение срока действия гарантии, Продавец обязуется за свой счет отремонтировать или заменить любой Товар, который окажется дефектным в течение гарантийного срока.

6.4. Дефектный Товар возвращается Продавцу после поставки нового за счет Продавца.

## 6. GUARANTEES

6.1. The Seller guarantees the high quality of the Goods as well there full correspondence to the conditions of the Contract.

6.2. The guarantee period is 12 months from the date of receipt of the Goods.

6.3. During the period of guarantee the Seller undertakes to repair or replace at his own cost any faulty item, which is found defective during the guarantee period.

6.4. The faulty item will be returned to the Seller after delivery of new element for the Seller's costs.

# Урегулювання спорів у судовому порядку

- умови та порядок вирішення спорів у судовому порядку щодо тлумачення, невиконання та/або неналежного виконання договору (контракту);
- визначення назви суду або чітких критеріїв визначення суду будь-якою зі сторін залежно від предмета та характеру спору;
- погоджений сторонами вибір матеріального і процесуального права, яке буде застосовуватися цим судом, та правил процедури судового урегулювання

## 5. АРБИТРАЖ

5.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть, не оговоренные в настоящем Контракте, должны быть по возможности разрешены путём переговоров между сторонами.

5.2. Споры и разногласия, которые не могут быть разрешены путём переговоров, передаются на рассмотрение и разрешение в Международный коммерческий арбитражный суд при ТПП Украины в соответствии с применяемой в указанном арбитраже процедурой. Арбитражный суд состоит из единоличного арбитра. Правом, регулирующим настоящий Контракт, является материальное право Украины.

5.3. Решения Арбитража являются окончательными и обязательными для обеих сторон.

## 5. ARBITRATION

5.1. All disputes and differences, which may arise out of the present Contract, will be settled as far as possible by means of negotiations between the Parties.

5.2. Disputes and disagreements which may not be resolved by negotiations, are left also the sanction in the International commercial arbitration court at industrial business and trade association of Ukraine according to procedure used in the specified arbitration. The arbitration court consists of the personal arbitrator. The right, regulating the present Contract, is the substantive law of Ukraine.

5.3. The Award of the Arbitration is final and binding upon both parties.

# Реквізити сторін

- місцезнаходження (місце проживання),
- повні поштові реквізити контрагентів ,
- повні платіжні реквізити (№ рахунку, назва та місцезнаходження банку) контрагентів договору.

# Специфікація

Addendum #1 to Contract  
#05-15/02-2010 dated February 15,  
2010.

Приложение №1 к Контракту  
№05-15/02-2010 от 15 февраля 2010  
15 февраля 2010 г. Житомир, Украина

February 15, 2010 Zhytomyr,  
Ukraine

№ п/п / No.	Описание / Description	Кол-во, шт. / Q-ty, pcs.	Цена за единицу / Unit price, EUR	Общая стоимость / Total price, EUR
Оборудование для горячего упрочнения стеклотары для стеклотарного производства / Equipment for hot end coating for glass container production:				
1.	Дозирующий мембранный насос P123-352T3 / Dosing diaphragm pump P123-352T3	2	1 660,00	3 320,00
2.	Регулятор температуры (термостат) ESCNR2MT-50 / Temperature regulator ESCNR2MT-50	2	350,00	700,00
3.	Датчик температуры (термопара) TP-401P-1-300 / Temperature sensor TP-401-1-300	2	120,00	240,00
4.	Штуцер из нержавеющей стали с резьбой KPM 10x1-6 / Steel stub pipe with thread KPM10x1-6	2	9,00	18,00
<b>Общая сумма DDU - Житомир, Украина / Total amount DDU - Zhytomyr, Ukraine, EUR:</b>				<b>4 278,00</b>

# Етапи укладання зовнішньоекономічного договору (контракту)

1. Направлення комерційної пропозиції (оферти) іноземним контрагентам



2. Акцепт пропозиції контрагентом в цілому з узгодженням деталей



3. Направлення покупцеві пропозиції на його запит з переліком конкретних  
умов



4. Акцепт пропозиції контрагентом

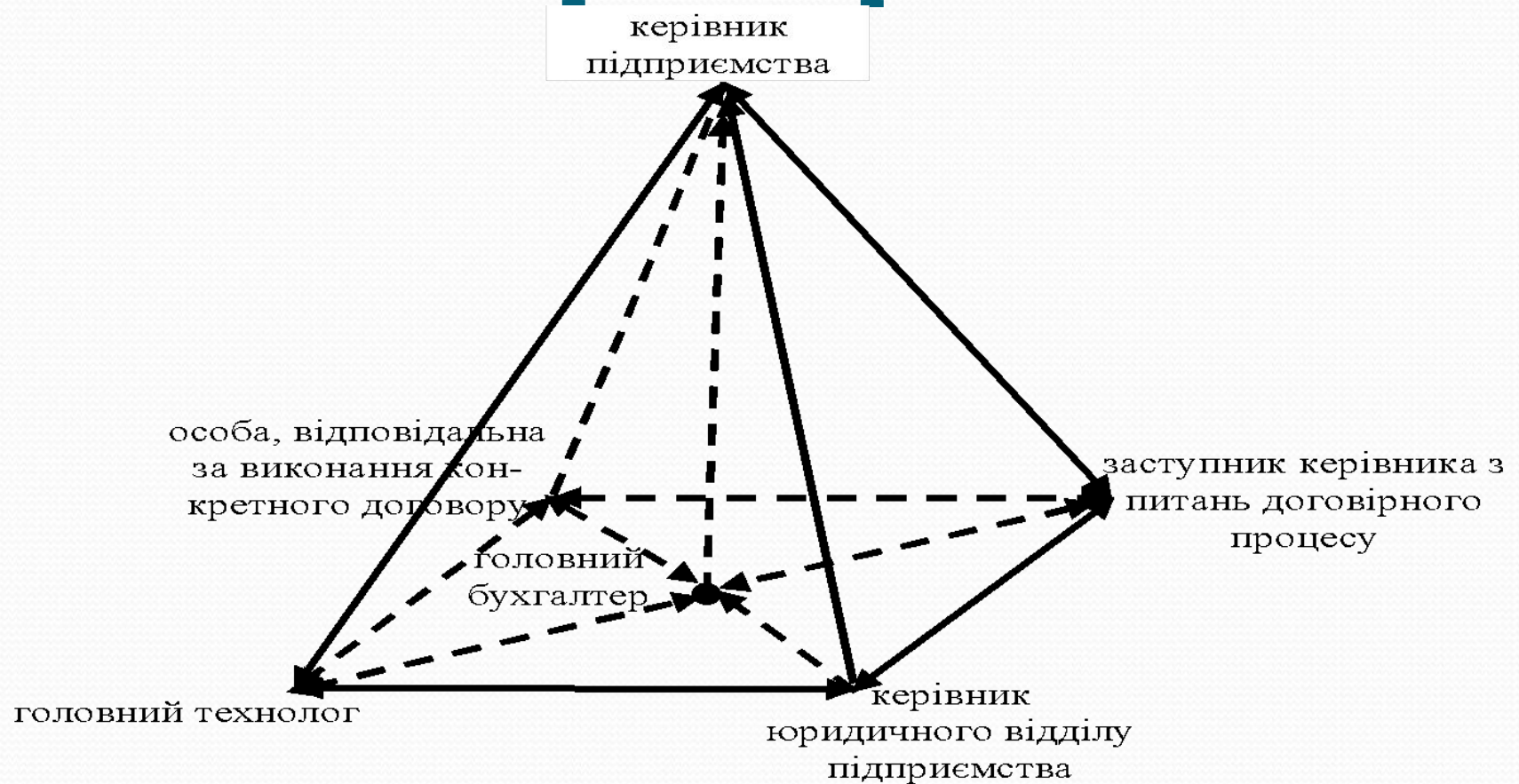


5. Направлення проекту контракту певному покупцеві як результат  
узгодження умов контракту на попередніх переговорах



6. Підписання контракту

# Інформаційні потоки в управлінні договірним процесом



# Умови договорів, що впливають на облік господарських операцій

